

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 26.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 13. October 1855.

SAMEDI, 13 octobre 1855.

**König-Großherzogl. Beschluß vom 29. Sep-
tember 1855, betreffend den Wohnsitz der
Beamten.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unserer General-
Administratoren vom 21ten September 1855
Nr. 3802—407/55, nach welchem Beamten Un-
seres Großherzogthums Luxemburg nicht an dem
Orte wohnen, welcher ihnen als amtlicher
Wohnsitz angewiesen ist;

Nach Einsicht der Art. 1, 2 und 13 des
Decretes vom 29. März—12. September 1791,
welche durch Beschluß des vollziehenden Direc-
toriums vom 7. Pluviose des Jahres V ver-
kündigt sind und also lauten:

„Art. 1. Die öffentlichen Beamten sind ver-
bunden, so lange ihre Functionen dauern, an
den Orten zu wohnen, wo sie dieselben aus-
üben — sofern sie nicht aus genehmigten Grün-
den hiervon dispensirt sind.

Art. 2. Diese Gründe können nicht anders
genehmigt und die Dispense ihnen nicht anders
ertheilt werden, als von dem Corps, dessen
Erster Theil.

*Arrêté royal grand-ducal du 29 septembre 1855,
relatif à la résidence des fonctionnaires.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Nos Administrateurs-généraux
en date du 21 septembre 1855, n^o 3802—407/55,
d'après lequel des fonctionnaires de notre Grand-
Duché de Luxembourg n'habitent pas le lieu de sé-
jour obligé pour l'exercice de leurs fonctions;

Vu les art. 1, 2 et 13 du décret des 29 mars —
12 septembre 1791, publiés par l'arrêté du direc-
toire exécutif du 7 pluviôse an V et conçus comme
suit:

„Art. 1^{er}. Les fonctionnaires publics seront tenus
» de résider pendant toute la durée de leurs fonc-
» tions dans les lieux où ils les exercent, s'ils n'en
» sont dispensés pour causes approuvées. »

„Art. 2. Les causes ne pourront être approuvées
» et les dispenses leur être accordées que par le corps
» dont ils sont membres, ou par leurs supérieurs

Mitglieder sie sind, oder, wenn sie keinem Corps angehören, von ihren Vorgesetzten, oder, in den vom Gesetze aufgezählten Fällen, von den Verwaltungsdirectorien.

Art. 13. Die in den obigen ersten Artikeln erwähnten öffentlichen Beamten, welche den Bestimmungen dieser beiden Artikel zuwiderhandeln, sollen, schon allein in Folge dieser Zuwiderhandlung, so angesehen werden, als wenn sie auf immer ihrem Amte entsagt hätten, und es sind andere an ihre Stelle zu ernennen.“

Auf den Vorschlag Unserer genannten General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Alle Staatsdiener und Ministerial-Beamten sind verbunden, ohne Unterbrechung an dem Orte zu wohnen, welcher ihnen für die Ausübung ihres Dienstes oder Amtes angewiesen ist, nach den oben angeführten Bestimmungen und mit den in denselben enthaltenen Ausnahmen.

Art. 2.

Die Strafmaßregeln, welche in denselben Bestimmungen vorgeschrieben sind, werden gegen jeden Staatsdiener oder Ministerialbeamten, welcher den letzteren nicht nachkommt, angewendet werden.

Art. 3.

Durch Dispensgesuche wird die Residenz-Verbindlichkeit nicht suspendirt.

Art. 4.

Unsre General-Administratoren sind, jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Berg, den 29. September 1855.

Für den König-Großherzog :

»s'ils ne tiennent pas à un corps, ou par les directeurs administratifs dans les cas spécifiés par la loi.»

«Art. 13. Les fonctionnaires publics dont il est parlé dans les premiers articles ci-dessus, qui contreviendraient aux dispositions de ces deux articles, seront censés par le seul fait de leur contrevention, avoir renoncé sans retour à leurs fonctions et devront être remplacés.»

Sur la proposition de Nos Administrateurs-généraux susdits;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Tous les fonctionnaires et officiers ministériels seront tenus d'habiter sans interruption le lieu de séjour obligé pour l'exercice de leurs charges ou fonctions, selon les dispositions visées ci-dessus et sauf les exceptions y statuées.

Art. 2.

Les mesures répressives prévues par les mêmes dispositions seront appliquées à tout fonctionnaire ou officier ministériel qui négligera de s'y conformer.

Art. 3.

Les demandes en dispense ne suspendent pas l'obligation de résider.

Art. 4.

Nos Administrateurs-généraux sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Berg, le 29 septembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Die General-Admini-
stratoren,
Simons.
Würth-Paquet.
Jurion.
L. J. E. Servais.
Ed. Thilges.

Son Lieutenant-Représentant dans l'
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Les Administrateurs-
généraux,
SIMONS.
WURTH-PAQUET.
JURION.
L.-J.-E. SERVAIS.
ED. THILGES.

König-Großherzogl. Beschluß vom 22. Sep-
tember 1855, durch welchen der Lauf der
Straße von Echternach bis zu der Mündung
der Schwarz-Erns in die Sauer be-
stimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-
Administrators des Inneren im Großherzogthum
Luxemburg, vom 15. September 1855 Nr. 1890
— 27/55;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das erste Loos der Straße von Echternach
nach der Mündung der Schwarz-Erns in die
Sauer beginnt an der Achse des Weges von
Echternach nach Berdorf in der Mitte der Brücke
über den s. g. Aesbach, 1800 Meter vom Ein-
gang in die Stadt Echternach; wendet sich nach
dem südlichen Abhange des Sauerthales, durch-
schneidet an diesem Abhange hinlaufend den Saum
des Waldes genannt „Spelzbusch“, und endigt
130 Meter vom Thoma'schen Hause, gegenüber
der Fischerei genannt „Laufenwehr“.

Die 1. Richtung, welche von der Brücke über
den Aesbach ausläuft, bildet mit dem magne-

*Arrêté royal grand-ducal du 22 septembre 1855,
déterminant le tracé de la construction de la
route d'Echternach à l'embouchure de la
Schwarz-Erns dans la Sûre.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
de l'intérieur du Grand-Duché de Luxembourg, en
date du 15 septembre 1855, n° 1890—27/55;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le premier lot de la route d'Echternach à l'em-
bouchure de la Schwarz-Erns dans la Sûre prendra
son origine à l'axe du chemin d'Echternach à Ber-
dorf, au milieu du pontceau établi sur le ruisseau
dit „Aesbach“, à 1800 mètres de l'entrée de la
ville d'Echternach, se dirigera vers le versant mé-
ridional de la vallée de la Sûre, suivra ce versant
en traversant la lisière du bois dit „Spelzbusch“ et
se terminera à 130 mètres de la maison Thoma,
vis-à-vis de la pêcherie dite „Laufenwehr“.

Le 1^{er} alignement, partant du pontceau de l'Aes-

172

tischen Nordpunkte einen Winkel nach rechts von 27° und hat eine Länge von Meter 71 80

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 155° 30' und hat eine Länge von Meter 685 50

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 152° 12' und hat eine Länge von Meter 266 80

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 166° 50' und hat eine Länge von Meter 201 40

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 168° und hat eine Länge von Meter 363 50

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 147° 45' und hat eine Länge von Meter 109 00

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von 165° 40' und hat eine Länge von Meter 152 80

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 170° 15' und hat eine Länge von Meter 85 60

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 157° 25' und hat eine Länge von Meter 145 70

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach links von 158° 45' und hat eine Länge von Meter 100 45

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von 151° 30' und hat eine Länge von Meter 155 00

Die hier beschriebenen Richtungen, deren gesammte Länge Meter 2337 55 beträgt, sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, durch welche die Länge der Straße auf Meter 2321 75 vermindert wird.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf dieser Straße ist in den

bach, fera avec le Nord magnétique un angle à droite de 27° et aura une longueur de 71^m 80

Le 2° fera avec le 1^{er} un angle à droite de 155° 30' et aura une longueur de 685^m 50

Le 3° fera avec le 2° un angle à gauche de 152° 12' et aura une longueur de 266^m 80

Le 4° fera avec le 3° un angle à droite de 166° 50' et aura une longueur de 201^m 40

Le 5° fera avec le 4° un angle à gauche de 168° et aura une longueur de 363^m 50

Le 6° fera avec le 5° un angle à droite de 147° 45' et aura une longueur de 109^m 00

Le 7° fera avec le 6° un angle à gauche de 165° 40' et aura une longueur de 152^m 80

Le 8° fera avec le 7° un angle à droite de 170° 15' et aura une longueur de 85^m 60

Le 9° fera avec le 8° un angle à gauche de 157° 25' et aura une longueur de 145^m 70

Le 10° fera avec le 9° un angle à gauche de 158° 45' et aura une longueur de 100^m 45

Le 11° fera avec le 10° un angle à droite de 151° 30' et aura une longueur de 155^m 00

Les alignements qui viennent d'être décrits et dont la longueur réunie est de 2337^m 55, seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 2321^m 75.

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée au

von Unserm genannten General-Administrator zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von diesem theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung zeigt, daß Abänderungen im Interesse des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Die Straße soll im Allgemeinen eine Breite von 8 Meter zwischen den äußeren Ranten der Fußwege haben, nämlich 4 Meter für die eigentliche Chaussée und 2 Meter für jeden Fußpfad.

Die Gräben sollen einen Meter Oeffnung nach oben haben, und die Böschungen mit dem Horizont einen Winkel von 40 Grad im Erdboden, und einen größeren im Felsen bilden.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau des fraglichen Straßentheiles und seiner Zubehörungen nöthigen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zu öffentlichem Nutzen angeschafft werden.

Art. 5.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingetragen werden soll.

Berg, den 22. September 1855.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator des Inneren,
Jurion.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmar.

plaus à approuver par Notre Administrateur-général susdit; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 3.

La route aura généralement 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront avec l'horizon un angle de 40 degrés dans les terres, et plus considérable dans le roc.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route en question et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Berg, le 22 septembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général
de l'intérieur,
JURION.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß vom 3. October 1855, durch welchen der Lauf desjenigen Theiles der Straße von Wiltz nach dem Norden bestimmt wird, welcher zwischen Wiltz und Weydingen liegt.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators des Inneren im Großherzogthum Luxemburg, vom 28. September, 1855 Nr. 1994—23/55;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die zwischen Wiltz und Weydingen anzulegende Strecke der Landstraße von Wiltz nach dem Norden beginnt am Ende des Wiltzer Pflasters, gegenüber dem Eingang des Wiltzer Schlosses, beim untern Winkel des Spedener'schen Hauses, durchschneidet den Lindenhof und die Gärten des Schlosses, und erreicht, indem sie zwischen dem Peffer'schen Hause einerseits und dem Hoffmann'schen und dem Schoué'schen Hause andererseits hindurchgeht, die Seite des Berges, wo sie mittels einer Schlangen Krümmung fortläuft, bis sie zu Niederwiltz beim Pfarrhause ankommt.

Von diesem Punkt aus verfolgt die Straße den Weg von Niederwiltz nach Weydingen bis sie mit der Straßensection von Weydingen nach Derenbach zusammentrifft.

Die erste Richtung, welche Met. 17 50 vom oberen Winkel des Hoffmann'schen und 17 Met. von dem des Schoué'schen Hauses liegt, vereinigt sich nach dem Schlosse hin mit dem Anfange des oben beschriebenen Looses durch einen Zirkelsbogen von Met. 35 50 Radius, und hat, mit Einschluß dieser im Bogen gemessenen Vereinigung, eine Länge von Met. 475 00

Arrêté royal grand-ducal du 3 octobre 1855, déterminant le tracé de la partie de la route de Wiltz vers le Nord à établir entre Wiltz et Weydingen.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 28 septembre 1855, n° 1994—23/55;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}

La partie de la route de Wiltz vers le Nord à établir entre Wiltz et Weydingen prendra son origine à la fin du pavé de Wiltz en face de l'entrée du château de Wiltz, à l'angle inférieur de la maison Spedener, traversera la cour aux tilleuls et les jardins du château pour aller gagner le flanc de la montagne, en passant entre la maison Peffer d'un côté et les maisons Hoffmann et Schoué de l'autre, et se développera dans ce flanc par une courbe en lacet pour arriver dans Niederwiltz près de la maison curiale.

De ce point le tracé gagnera le chemin de Niederwiltz à Weydingen jusqu'à la rencontre de la section de route de Weydingen à Derenbach.

Le premier alignement, situé à 17^m50 de l'angle supérieur de la maison Hoffmann et à 17^m de celui de la maison Schoué, se raccordera vers le château avec l'origine du lot décrit ci-dessus, par un arc de cercle de 35^m50 de rayon, et aura, y compris le raccordement mesuré suivant la courbe, une longueur de 475^m 00

175

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 164° und hat eine Länge von Met. 384 00

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 16° 45' und hat eine Länge von Met. 391 50

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 95° und hat eine Länge von Met. 75 80

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 109° und hat eine Länge von Met. 83 50

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 116° 30' und hat eine Länge von Met. 116 00

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 53° 45' und hat eine Länge von Met. 173 00

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 166° 40' und hat eine Länge von Met. 282 50

Die 9. und letzte Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 111° und hat eine Länge von Met. 291 00

Die Gesamtlänge beträgt Met. 2272 30

Die hier beschriebenen Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, durch welche die Länge der anzulegenden Straße auf Met. 1892 75 vermindert wird.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf dieser Strecke ist in den von Unserm genannten General-Administrator zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von diesem theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung ergibt, daß Abänderungen im Interesse des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Die Straße soll im Allgemeinen 8 Meter

Le 2° alignement fera avec le 1^{er} un angle à gauche de 164° et aura une longueur de 384^m 00

Le 3° alignement fera avec le 2° un angle à droite de 16° 45' et aura une longueur de 391^m 50

Le 4° alignement fera avec le 3° un angle à gauche de 95° et aura une longueur de 75^m 80

Le 5° alignement fera avec le 4° un angle à droite de 109° et aura une longueur de 83^m 50

Le 6° alignement fera avec le 5° un angle à gauche de 116° 30' et aura une longueur de 116^m 00

Le 7° alignement fera avec le 6° un angle à droite de 53° 45' et aura une longueur de 173^m 00

Le 8° alignement fera avec le 7° un angle à gauche de 166° 40' et aura une longueur de 282^m 50

Le 9° et dernier alignement fera avec le 8° un angle à gauche de 111° et aura une longueur de 291^m 00

Longueur totale des alignements 2272 30

Les alignements qui viennent d'être décrits seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la route à construire à 1892^m 75.

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Administrateur-général susdit; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 3.

La route aura généralement 8 mètres de largeur

Breite zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade haben, nämlich 4 für die eigentliche Chaussee und 2 für jeden Fußpfad.

Die Gräben sollen einen Meter Öffnung nach oben haben, und die Böschungen einen Winkel von 40 Grad im Erdboden, und mehr im Felsen, mit dem Horizonte bilden.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Straße und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 5.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 3. October 1855.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm.
des Inneren,
JURION.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'OLIMART.

entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 4 pour le corps de la chaussée et 2 pour chaque accotement.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront un angle à l'horizon de 40 degrés dans les terres, et plus considérables dans le roc.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation forcée pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Walferdange, le 3 octobre 1855.

Pour le Roi-Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS,
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

L'administr.-général
de l'intérieur,
JURION.